

2. Toržestvujte dnes'

Торжествуйте днесъ / Feiert heute / Celebrate this day

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Allegro maestoso

Angelo maestoso

Soprano I

Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te dnes'
Тор-жест-вуй - те днесь, тор-жест-вуй - те днесь

Soprano II

Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te vsi lju - bja - šči - i Si -
Тор-жест-вуй - те днесь, тор-жест-вуй - те вси лю - бя - щі - и Сі -

Alto

Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te vsi lju - bja - šči - i Si -
Тор-жест-вуй - те днесь, тор-жест-вуй - те вси лю - бя - щі - и Сі -

Tenore

Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te vsi lju - bja - šči - i Si -
Тор-жест-вуй - те днесь, тор-жест-вуй - те вси лю - бя - щі - и Сі -

Basso

Tor - žest - vuj - te dnes', tor - žest - vuj - te vsi lju - bja - šči - i Si -
Тор-жест-вуй - те днесь, тор-жест-вуй - те вси лю - бя - щі - и Сі -

[illegible]

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/15

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

7

dnes' vsi lju - bja-sči - i Si - o - na,
днесь вси лю - бя-щі - и Си - о - на,

vsi lju - bja-sči - i Si - o - na, Si - o - na, vsi lju - bja-sči - i Si -
вси лю - бя-щі - и Си - о - на, Си - о - на, вси лю - бя-щі - и Си -

vsi lju - bja-sči - i Si - o - na, Si - o - na, vsi lju - bja-sči - i Si -
вси лю - бя-щі - и Си - о - на, Си - о - на, вси лю - бя-щі - и Си -

8 vsi lju - bja-sči - i Si - o - na, Si - o - na, vsi lju - bja-sči - i Si -
вси лю - бя-щі - и Си - о - на, Си - о - на, вси лю - бя-щі - и Си -

vsi lju - bja-sči - i Si - o - na, Si - o - na, vsi lju - bja-sči - i Si -
вси лю - бя-щі - и Си - о - на, Си - о - на, вси лю - бя-щі - и Си -

10

tor - žest - vuj - te, tor - žest - vuj - te dnes',
тор - жест - вуй - те, тор - жест - вуй - те днесь,

o - na, tor - žest - vuj - te, tor - žest - vuj - te dnes',
о - на, тор - жест - вуй - те, тор - жест - вуй - те днесь,

o - na, tor - žest - vuj - te dnes',
о - на, тор - жест - вуй - те днесь,

o - na, tor - žest - vuj - te dnes',
о - на, тор - жест - вуй - те днесь,

8 o - na, tor - vuj - te, tor - žest - vuj - te dnes',
о - на, тор - вуй - те, тор - жест - вуй - те днесь,

o - na, tor - vuj - te, tor - žest - vuj - te dnes',
о - на, тор - вуй - те, тор - жест - вуй - те днесь,

13

Solo *p* Tutti *f*
i da - di - te khva - lu vos -
и да - ди - те хва - лу вос -

Solo *p* Tutti *f*
i da - di - te khva - lu vos - kres - še -
и да - ди - те хва - лу вос - крес - ше -

Solo *p* Tutti *f*
i da - di - te khva - lu, da - di - te khva - lu vos - kres - še - mu Bo -
и да - ди - те хва - лу, да - ди - те хва - лу вос - крес - ше - му Бо -

Solo *p* Tutti *f*
i da - di - te, da - di - te khva - lu vos - kres - še -
и да - ди - те, да - ди - те хва - лу вос - крес - ше -

Solo *p* Tutti *f*
i da - di - te khva - lu, da - di - te khva - lu vos - kres - še -
и да - ди - те хва - лу, да - ди - те хва - лу вос - крес - ше -

kres - še-mu, vos - kres - še-mu Bo - hu na - še -
 крес - ше-му, вос - крес - ше-му Бо - гу на - ше -
 му, vos-kres - še - mu, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še -
 му, вос-крес - ше - му, вос-крес - ше - му Бо - гу на - ше -
 hu, vos - kres - še-mu Bo - hu na - še - mu, vos - kres - še - mu Bo - hu na - še -
 гу, вос - крес-ше-му Бо - гу на - ше - му, вос - крес - ше - му Бо - гу на - ше -
 му, vos-kres - še - mu, vos - kres - še - mu Bo - hu na - še -
 му, вос-крес - ше - му, вос - крес - ше - му Бо - гу на - ше -
 му, vos-kres - še - mu, Bo - hu na - še -
 му, вос-крес - ше - му, Бо - гу на - ше -

му, vos-kres - še - mu, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še -
 му, вос-крес - ше - му, вос-крес - ше - му Бо - гу на - ше -
 му, vos-kres - še - mu, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še -
 му, вос-крес - ше - му, вос-крес - ше - му Бо - гу на - ше -
 му, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še - mu, Bo - hu na - še -
 му, вос-крес-ше-му Бо - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше -
 му, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še -
 му, вос-крес - ше - му Бо - гу на - ше -
 му, vos-kres - še - mu Bo - hu na - še -
 му, вос-крес - ше - му Бо - гу на - ше -

- hu na - še - mu, Bo - hu na - še - mu,
 - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше - му,
 - hu na - še - mu, Bo - hu na - še - mu,
 - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше - му,
 - hu na - še - mu, Bo - hu na - še - mu,
 - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше - му,
 - hu na - še - mu, Bo - hu na - še - mu,
 - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше - му,
 - hu na - še - mu, Bo - hu na - še - mu,
 - гу на - ше - му, Бо - гу на - ше - му,

27 **Largo**
Soprano I, II

Solo mf

Soli mf

Solo mf

Solo mf

i - že svo-bo - di nas
и - же сво-бо - ди насъ

i - že svo-bo - di nas ot ra - bo - ty vra - žy - ja,
и - же сво-бо - ди насъ отъ ра - бо - ты вра - жи - я,

i - že svo-bo - di nas ot ra - bo - ty vra - žy - ja,
и - же сво-бо - ди насъ отъ ра - бо - ты вра - жи - я,

i - že svo-bo - di nas ot ra - bo - ty vra - žy - ja,
и - же сво-бо - ди насъ отъ ра - бо - ты вра - жи - я,

33

ot ra - bo - ty vra - žy - ja,
отъ ра - бо - ты вра - жи - я,

p

ot ra - bo - ty vra - žy - ja, i - ro - va m, - ro - va nam žy -
отъ ра - бо - ты вра - жи - я, и - ро - ва м, да - ро - ва намъ жи -

Solo p

i da - ro - va nam, da - ro - va nam žy -
и да - ро - ва намъ, да - ро - ва намъ жи -

Solo p

i da - ro - va nam, da - ro - va nam
и да - ро - ва намъ, да - ро - ва намъ

39

Tutti p

i da - ro - va nam žy - vot
и да - ро - ва намъ жи - вотъ

Tutti p

vot věč - nyj i ve - li - ju mi - lost', i da - ro - va nam žy - vot
вотъ вѣч - ный и ве - ли - ю ми - лость, и да - ро - ва намъ жи - вотъ

Tutti p

vot věč - nyj i ve - li - ju mi - lost', i da - ro - va nam žy - vot
вотъ вѣч - ный и ве - ли - ю ми - лость, и да - ро - ва намъ жи - вотъ

Tutti p

žy - vot i ve - li - ju mi - lost', i da - ro - va žy - vot
жи - вотъ и ве - ли - ю ми - лость, и да - ро - ва жи - вотъ

46

Soli p *Tutti p*

věč - nuj, da - ro - va __ nam, da - ro - va __ nam žy - vot věč - nuj i
 вѣч - ный, да - ро - ва __ намъ, да - ро - ва __ намъ жи - вотъ вѣч - ный и

Solo p *Tutti p*

věč - nuj, da - ro - va nam, da - ro - va __ nam žy - vot věč - nuj i
 вѣч - ный, да - ро - ва намъ, да - ро - ва __ намъ жи - вотъ вѣч - ный и

Tutti p

8 věč - nuj, žy - vot věč - nuj i
 вѣч - ный, жи - вотъ вѣч - ный и

Tutti p

věč - nuj, žy - vot věč - nuj i
 вѣч - ный, жи - вотъ вѣч - ный и

53

Allegro maestoso

Soli f *Solo f*

ve - li - ju mi - lost'. Da - ro - va nam vot věč - nuj i
 ве - лі - ю ми - лость. Да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

ve - li - ju mi - lost'. i
 ве - лі - ю ми - лость. и

ve - li - ju mi - lost'.
 ве - лі - ю ми - лость.

60

Tutti f

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam žy - vot věč - nuj i
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

Tutti f

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam žy - vot věč - nuj i
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

Tutti f

8 Da - ro - va nam žy - vot věč - nuj i
 Да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

Tutti f

Da - ro - va nam žy - vot věč - nuj i
 Да - ро - ва намъ жи - вотъ вѣч - ный и

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju mi - lost', da - ro -
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю ми - лость, да - ро -

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju mi - lost', da - ro -
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю ми - лость, да - ро -

8 ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ

ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam
 ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ

va nam žy - vot věč - nuj, da - ro - va, da - ro - va, da - ro -
 ва намъ жи - вотъ вѣч - ный, да - ро - ва да - ро - ва, да - ро -

va nam žy - vot věč - nuj, da - ro - va, da - ro - va, da - ro -
 ва намъ жи - вотъ вѣч - ный, да - ро - ва да - ро - ва, да - ро -

8 žy - vot da - ro - va da - ro - va, da - ro -
 жи - вотъ да - ро - ва да - ро - ва, да - ро -

da - ro - va nam, da - ro - va,
 да - ро - ва намъ, да - ро - ва,

va nam žy - vot věč - nuj, da - ro - va, da - ro - va nam žy -
 ва намъ жи - вотъ вѣч - ный, да - ро - ва, да - ро - ва намъ жи -

va nam žy - vot věč - nuj, da - ro - va, da - ro - va nam žy -
 ва намъ жи - вотъ вѣч - ный, да - ро - ва, да - ро - ва намъ жи -

8 va nam žy - vot, da - ro - va, da - ro - va nam žy -
 ва намъ жи - вотъ, да - ро - ва, да - ро - ва намъ жи -

— nam žy - vot, da - ro - va, da - ro - va nam žy -
 — намъ жи - вотъ, да - ро - ва, да - ро - ва намъ жи -

90

vot i ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost',
 ВОТЬ и ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость,
 p
 vot i ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam žy - vot
 ВОТЬ и ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ жи - воть
 p
 8 vot i ve - li - ju mi - lost', da - ro - va nam žy - vot
 ВОТЬ и ве - лі - ю ми - лость, да - ро - ва намъ жи - воть
 p
 vot i ve - li - ju mi - lost',
 ВОТЬ и ве - лі - ю ми - лость,

97

i ve - li - ju, ve - li - ju, ve - li - ju mi - lost', i
 и ве - лі - ю, ве - лі - ю, ве - лі - ю ми - лость, и
 f
 věč - nuj, da - ro - va nam, i e - li - ju mi - lost', i
 вѣч - ный, да - ро - ва нам, и і - ю ми - лость, и
 f
 8 věč - nuj, da - ro - va n i ve - li - ju mi - lost', i
 вѣч - ный, да - ро - ва н и ве - лі - ю ми - лость, и
 f
 - - - - li - ju mi - lost', i
 - - - - лі - ю ми - лость, и

105

ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju, ve - - - li - ju mi - lost'.
 ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю, ве - - - лі - ю ми - лость.
 ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju, ve - - - li - ju mi - lost'.
 ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю, ве - - - лі - ю ми - лость.
 8 ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju, ve - - - li - ju mi - lost'.
 ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю, ве - - - лі - ю ми - лость.
 ve - li - ju mi - lost', i ve - li - ju, ve - - - li - ju mi - lost'.
 ве - лі - ю ми - лость, и ве - лі - ю, ве - - - лі - ю ми - лость.

Toržestvujte dnes' vsi ljubjaščii Siona,
i dadite khvalu voskresšemu Bohu našemu,
iže svobodi nas ot raboty vražyja,
i darova nam život večnyj i veliju milost'.

Текст воскресный неизвестного происхождения

Feiert heute, alle, die ihr Zion liebt,
und lobet unseren auferstandenen Gott,
denn Er hat uns befreit vom Wirken des Feindes,
Er schenkt uns ewiges Leben und Seine große Gnade.

Auferstehungstext unbekannter Herkunft

Celebrate this day, all ye who love Zion,
and give praise to our risen God,
for He has freed us from the enemy's work
and He has given us eternal life and great mercy.

Resurrectional text of unknown origin

Deutsche Übersetzung: © 2008

Buchhagen. Abdruck mit freundlicher Genehmigung.